

# HEIAN

# 平安

## 1. Significado del nombre

HEIAN		
平	HEI (へい)	Igualado / Liso / Plano / Nivelado / Paz
安	AN (あん)	Relajarse / Silencioso / Tranquilo / Satisfecho

A menudo se traduce “**Heian**” (平安) como “*Mente en Paz*” o “*Mente Pacífica*”. Si bien es cierto que “*hei*” (平) puede traducirse como *paz*, “*an*” (安) no posee ningún significado que tenga relación con *mente*, por lo que “*mente en paz*” sería una traducción algo libre<sup>1</sup>. No obstante, “*Mente Pacífica*” es la traducción presentada en la versión de Ohshima Tsutomu de la obra “*Karate-do Kyohan*”. Según este texto, el significado del nombre se deduce del contexto de que, “*una vez dominadas estas cinco formas, se puede confiar en ser capaz de defenderse con efectividad en la mayoría de las situaciones*”<sup>2</sup>. Esto parece estar totalmente en línea con la intención original expresada por Funakoshi:

« *Estos cinco kata, una vez has llegado a dominarlos, serán muy útiles para autodefensa común. Por consiguiente, puedes tener paz de mente, que es la razón por la que este grupo de kata se llama Hei-an, paz.* »

FUNAKOSHI Gichin<sup>3</sup>

Camps y Cerezo afirman que “*su nombre se traduce por ‘Mente en Paz’ y también por ‘Tranquilidad’, nombre que parece inspirado en el primer artículo del ‘Bubishi’*”<sup>4</sup>, que

<sup>1</sup> Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) pág. 136.

<sup>2</sup> Funakoshi Gichin (Trad. Ohshima Tsutomu), “*Karate-do Kyohan: El Texto Maestro*” (Editorial Eyra S.A., 1987) pág. 35.

<sup>3</sup> Funakoshi Gichin, “*Karate-do Kyohan: Master Text for the Way of the Empty-Hand*” (Neptune Publications, 2005) pág. 32.

Funakoshi Gichin (Trad. Ohshima Tsutomu), “*Karate-do Kyohan: El Texto Maestro*” (Editorial Eyra S.A., 1987) pág. 36.

<sup>4</sup> El “**Bubishi**” (武備志) es una obra clásica procedente de China sobre filosofía, estrategia, medicina y técnica en relación a las artes marciales. El manuscrito fue atesorado y transmitido de maestro a alumno durante siglos, en China primero, y en Okinawa después.

Patrick McCarthy, “*Bubishi – The Classic Manual of Combat*” (Tuttle Publishing, 2008).

trata de la historia y filosof́a de la Grulla Blanca (estilo chino) y en el que dice que a trav́s de una mente pacífca son posibles inconmensurables conquistas personales con armonía interna”.<sup>5</sup>

Para algunos autores el nombre deriva de la expresi3n o caracteres de *heiwa* (平和, paz) y *antei* (安定, estabilidad o equilibrio), y por tanto, los significados serían “Paz y Tranquilidad”, “Paz y Estabilidad” o “Paz y Calma”.<sup>6</sup>

Por otro lado, frecuentemente se pasa por alto el hecho de que en la historia de Jap3n, el tiempo transcurrido entre los ańos 794-1185 d.C. es conocido como el Período *Heian* (平安時代). Aquella fue una 3poca de paz y estabilidad para la naci3n. Como vemos, los *katas* de *Heian* comparten el nombre de aquel periodo, aunque es difícil determinar si esto es intencionado, o mera casualidad.

## 2. Otros nombres

El nombre anterior de estos *katas* es “*Pinan*”, conservado tanto en Okinawa como en otras escuelas.<sup>7</sup>

Funakoshi Gichin, ya en sus primeros libros, utiliz3 el *kanji* de “*Heian*” (平安) como la fon3tica de “*Pinan*”: ピンアン.<sup>8</sup>

Todo parece indicar que aunque los caracteres con los que se escribe el nombre son los mismos (平安), los “*Pinan*” de Okinawa acabaron llamándose “*Heian*” en las islas principales de Jap3n debido a diferencias de pronunciaci3n. De esta manera, “*Heian*”, m1s que un nuevo nombre, sería una pronunciaci3n diferente (japonesa) de los caracteres que se adoptaron para el nombre.<sup>9</sup>

Según Schlatt “*Pinan*” o “*Pian*” son sin3nimos de “*Heian*”<sup>10</sup>. Y Mabuni y Nakasone indican que “originalmente *Heian* se leía *Pinan*”<sup>11</sup>.

Nagamine tambi3n utiliza los caracteres de “*Heian*” (平安) para “*Pinan*”.<sup>12</sup>

<sup>5</sup> Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “*Estudio t3cnico comparado de los katas de Karate*” (Editorial Alas, 2005) p1g. 561.

<sup>6</sup> Kanazawa Hirokazu, “*Shotokan Karate International Kata*” (1981) Vol. 1 p1gs. 26-35.

Schlatt, “*Diccionario de Karate Shotokan*” (Kamikaze Karategui Espańola S.L., 2004) p1g. 24.

Harry Cook, “*Shotokan Karate: A Precise History*” (Dragon Associates Inc., 2009) p1g. 468.

<sup>7</sup> Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “*Estudio t3cnico comparado de los katas de Karate*” (Editorial Alas, 2005) p1g. 561-592.

Albrecht Plüger, “*25 Shotokan Katas*” (Editorial Paidotribo, 2000) p1g. 23.

Harry Cook, “*Shotokan Karate: A Precise History*” (Dragon Associates Inc., 2009) p1g. 468.

<sup>8</sup> Funakoshi Gichin, “*Rentan Goshin Tode (Karate) Jutsu*”

([http://www.hawaii.edu/asiaref/okinawa/digital\\_archives/pdfs/funakoshi-retan1926.pdf](http://www.hawaii.edu/asiaref/okinawa/digital_archives/pdfs/funakoshi-retan1926.pdf), 1926).

Funakoshi Gichin, “*Karate-do Kyohan*”

([http://www.hawaii.edu/asiaref/okinawa/digital\\_archives/pdfs/funakoshi-kyohan1935.pdf](http://www.hawaii.edu/asiaref/okinawa/digital_archives/pdfs/funakoshi-kyohan1935.pdf), 1935).

<sup>9</sup> Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) p1gs. 136-137.

<sup>10</sup> Schlatt, “*Diccionario de Karate Shotokan*” (Kamikaze Karategui Espańola S.L., 2004) p1g. 24.

<sup>11</sup> Mabuni Kenwa y Nakasone Genwa, “*Invitaci3n al Karate-do (Karate Do Nyu Mon)*” (Miraguano Ediciones, 2002) p1g. 99.

<sup>12</sup> Nagamine Shoshin, “*The Essence of Okinawan Karate-do*” (Tuttle Publishing, 1998) p1g. 116.

« El nombre de este kata debe pronunciarse pinan, no heian, como se pronuncia a menudo en las islas principales de Japón. »

NAGAMINE Shoshin<sup>13</sup>

Existe la teoría de que los *katas Heian* podrían estar basados en un *kata* más antiguo procedente de China llamado “Chiang Nan” o “Channan”. Este *kata* tendría varias versiones que Itosu Ankoh (1830-1915) habría dividido para dar lugar a los cinco *Heian*, en lugar de haberlos creado directamente a partir de otros *katas* como por ejemplo *Kanku Dai*, el cual comparte secciones exactas con los *Heian*<sup>14</sup>. Camps y Cerezo comentan que “parece ser que los dos primeros Pinan (*Shodan* y *Nidan*) fueron creados por Sokon «*Bushi*» Matsumura y originalmente se llamaron *Channan sho* y *Channan dai*, del nombre del maestro chino Chiang Nan, diplomático residente en Shuri. [...] Los restantes tres *katas* (*Sandan*, *Yodan* y *Godan*) fueron creados en 1907 por el gran maestro Ankoh Itosu, quien integró los cinco en sus enseñanzas”<sup>15</sup>.

« Los kata Pinan se llamaban Chan Nan en un principio, y fueron inventados por Itozu. Apenas hay diferencias entre Pinan y Chan Nan. Cuando éste empezó a enseñarlos los bautizó como Pinan. »

Mabuni y Nakasone<sup>16</sup>

« Le visité (a Itosu) un día en su casa cerca de la escuela, donde nos sentamos y hablamos de artes marciales y cosas corrientes. Mientras yo estaba allí, dos-tres alumnos también se pasaron de visita y se sentaron a hablar con nosotros. Itosu Sensei se volvió hacia los alumnos y dijo “mostradnos un kata”. El kata que realizaron era muy similar al kata Channan que yo conocía, pero había también algunas diferencias. Al preguntar al alumno qué kata era, él contestó “Es el kata de Pinan”. Los alumnos se marcharon poco después, entonces me volví hacia Itosu Sensei y dije “Yo aprendí un kata llamado Channan pero el kata que esos alumnos acaban de realizar ahora era diferente. ¿Qué está pasando?” Itosu Sensei respondió “Sí, el kata es ligeramente distinto, pero el kata que acabas de ver es el kata que he decidido. Todos los alumnos me dijeron que el nombre Pinan es mejor, así que secundé las opiniones de los jóvenes.” Estos *katas*, que fueron desarrollados por Itosu Sensei, sufrieron cambios incluso durante su propia vida. »

MOTOBU Choki<sup>17</sup>

<sup>13</sup> Nagamine Shoshin, “*The Essence of Okinawan Karate-do*” (Tuttle Publishing, 1998) pág. 116.

<sup>14</sup> Joe Swift, “*Channan: The ‘Lost’ Kata of Itosu?*” (<http://www.fightingarts.com/reading/article.php?id=127>).

(Artículo traducido al castellano por este autor y disponible a través de su página web).

Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) págs. 21, 25, 138-139, 207-208.

<sup>15</sup> Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “*Estudio técnico comparado de los katas de Karate*” (Editorial Alas, 2005) pág. 561.

<sup>16</sup> Mabuni Kenwa y Nakasone Genwa, “*Invitación al Karate-do (Karate Do Nyu Mon)*” (Miraguano Ediciones, 2002) pág. 59.

<sup>17</sup> Joe Swift, “*Channan: The ‘Lost’ Kata of Itosu?*” (<http://www.fightingarts.com/reading/article.php?id=127>).

(Artículo traducido al castellano por este autor y disponible a través de su página web).

### 3. Versiones

Existen 5 versiones de este *kata*:

- *Heian Shodan* (平安 初段) → *Heian* de “Primer Nivel”
- *Heian Nidan* (平安 二段) → *Heian* de “Segundo Nivel”
- *Heian Sandan* (平安 三段) → *Heian* de “Tercer Nivel”
- *Heian Yondan* (平安 四段) → *Heian* de “Cuarto Nivel”
- *Heian Godan* (平安 五段) → *Heian* de “Quinto Nivel”

Versiones					
初	<b>Sho</b>	Primera vez / Principio / Comienzo	段	<b>Dan</b>	Nivel Grado Escalón
二   弐	<b>Ni</b>	Dos (2)			
三   参	<b>San</b>	Tres (3)			
四	<b>Yon</b>	Cuatro (4)			
五	<b>Go</b>	Cinco (5)			

## 4. Curiosidades

- Los *katas* de *Heian* fueron desarrollados por Itosu Ankoh (1830-1915) en la primera década del siglo XX, convirtiéndose en la herramienta fundamental para la introducción del “*Tode*” (*Karate*) en las escuelas de Okinawa.<sup>18</sup>
- El actual *Heian Nidan* en *Shotokan*, era originalmente el primero de los cinco (*Pinan Shodan*), y *Heian Shodan* era el segundo (*Pinan Nidan*). Funakoshi Gichin cambió el orden en su escuela, al entender que el orden natural según dificultad debía ser el contrario. Los *katas* aparecieron con el nuevo orden (el actual) en la obra “*Karate-do Kyohan*” de 1935; en los anteriores libros de Funakoshi (1922 y 1925) “*Heian Nidan*” era el primero (*Pinan Shodan*).<sup>19</sup>
- Kase Taiji (1929-2004) y Shirai Hiroshi (1937- ) crearon un nuevo *kata Heian* en 1985 al que llamaron “*Heian Oyo*” (*Heian “Modificado”* o “*Diferente*”).

---

<sup>18</sup> Nagamine Shoshin, “*The Essence of Okinawan Karate-do*” (Tuttle Publishing, 1998) pág. 116.

<sup>19</sup> Funakoshi Gichin, “*Karate-do Kyohan*”

([http://www.hawaii.edu/asiaref/okinawa/digital\\_archives/pdfs/funakoshi-kyohon1935.pdf](http://www.hawaii.edu/asiaref/okinawa/digital_archives/pdfs/funakoshi-kyohon1935.pdf), 1935).

Funakoshi Gichin, “*Karate-do Kyohan: Master Text for the Way of the Empty-Hand*” (Neptune Publications, 2005) pág. 32.

Funakoshi Gichin (Trad. Ohshima Tsutomu), “*Karate-do Kyohan: El Texto Maestro*” (Editorial Eyras S.A., 1987) pág. 35.

Funakoshi Gichin, “*Rentan Goshin Tode (Karate) Jutsu*”

([http://www.hawaii.edu/asiaref/okinawa/digital\\_archives/pdfs/funakoshi-retan1926.pdf](http://www.hawaii.edu/asiaref/okinawa/digital_archives/pdfs/funakoshi-retan1926.pdf), 1926).

Funakoshi Gichin, “*Karate Jutsu: Las enseñanzas originales del Gran Maestro Funakoshi*” (Editorial Hispano Europea, 2006).

Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “*Estudio técnico comparado de los katas de Karate*” (Editorial Alas, 2005) págs. 561-562.

Albrecht Plüger, “*25 Shotokan Katas*” (Editorial Paidotribo, 2000) pág. 23.

Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) págs. 139, 142, 147.

Harry Cook, “*Shotokan Karate: A Precise History*” (Dragon Associates Inc., 2009) pág. 468.